

***Сийар ас-Сулук* Саййида Казима Рашти** **Перевод с арабского и персидского** **Часть 4¹**

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO717347

Статья поступила в редакцию 05.04.2026.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой окончание публикации со вступлением и комментариями перевода сочинения одного из основоположников шейхизма, Саййида Казима Рашти, из коллекции ИВР РАН. Перевод на европейский язык данного трактата, осуществленный впервые, выполнен по рукописи арабского оригинала А 706 и литографии его персидского перевода PS II 157.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Саййид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А. Сийар ас-Сулук* Саййида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 3 (вып. 66). С. 5–17. DOI: 10.55512/WMO717347.

Об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел Ближнего и Среднего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2026

Перевод

Если ты рассмотрел и обдумал эти положения и расставил их по своим местам, то ты пребываешь в постоянном покое и неизменном здоровье. Если отнесутся к тебе недоброжелательно и с неприязнью, то не относись к ним подобным же образом, но отрази [сие] лучшим способом. Тогда человек, который был с тобой во вражде, станет будто сердечный друг. «Но не даровано это никому, кроме тех, которые терпели; не даровано это никому, кроме обладателя великой доли»². Скажи себе, что если ты заслужил эту недоброжелательность с его стороны своим дурным, низким поступком

¹ См. Ч. 1 перевода в «Письменные памятники Востока». 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 5–19; Ч. 2. — Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 5–19; Ч. 3. — 2026. Т. 23. № 2 (вып. 65). С. 5–20.

² Коран 41:35.

по отношению к нему, то он сделал лишь то, на что имел право. И [тогда] ты спасен и свободен от взыскания в День воскресения. А если ты не заслужил сего от него, то станет оно искуплением за другие твои проступки. И обретишь ты награду без усилий и лишений. А если твоя душа представит тебе дело так, что ты не грешил, хотя это из разряда обычных уловок, то скажи ей, что, если, предположим, ты³ не согрешил(а), то сие однако послужит к твоему восхождению по степеням [духовного совершенства] и умножению твоих достоинств. И это потому, что не ускользнет от [внимания] Творца небес и не спрячется от Его знания⁴ ничто весом с пылинку ни на земле, ни в небесах.

Всякий раз, когда тебя поносят и бранят в лицо, то скажи им: «Братья мои! Если я таков, как говорите вы, и правильно то, что приписываете вы мне, то я попрошу Бога, [п. 82а] чтобы Он простил меня и стер эти пятна с меня. Если же я не таков, как говорите вы, то надеюсь, что Бог, славен и велик Он, простит вас и всех верующих мужчин и женщин». А когда очернят тебя, то не гневайся и не замыслий втайне⁵ вражду, [но] скажи самому себе⁶, что, если они сказали о тебе нечто такое, что есть в тебе, то имели на то основание и были правдивы в своих речах. В противном случае⁷, ты обрел награду и припасы⁸ без труда.

После сего [знай, что]⁹, поистине, «Господь твой — в засаде»¹⁰, «а если вы [а. 40а] извините, то это — ближе к богобоязненности. И не забывайте благодати между собою...»¹¹. И если тебя унижат, то скажи себе, что ты заслужил этого, а если тебя возвеличат, то смиренно молись и проси Бога, да восславится и возвысится Он, спасти тебя от гордыни и тщеславия. И когда бы некто ни возвеличил и ни похвалил бы тебя прямо в лицо, скажи: «Господь мой, не порицай меня за то, что они говорят, и сделай меня лучше того, что полагают они, и прости мне то, чего они не знают». Не радуйся этим хвале и возвеличиванию. И вспомни слова Его, Всевышнего: «[Пусть не считают те, которые радуются тому, что совершили], и любят, чтобы их хвалили за то, чего они не делали, — не считай их и ты в безопасности от наказания. Поистине, для них — мучительное наказание»¹².

И не надмевайся ни над кем, вспомни, как вначале ты был грязным семенем, а конец твой — гадкий труп. И ты в этом отношении — носитель грязи. Одним словом, поступай с людьми так, как хотел бы, чтобы поступали с тобой. Желай им того же, что хотел бы для себя, и не приемли для них того, что не приемлешь для себя. Не давай людям власть над собой¹³, чтобы ушли от тебя твоя религия, дольний мир, твоя будущая и настоящая жизнь. И не гневайся на них, если навредят они тебе в чем-то

³ Здесь не вполне понятно, относится ли местоимение «ты» к человеку или к его душе, к которой должен обратиться человек этими словами.

⁴ В арабском тексте, очевидно, ошибка: من عمله, что не представляется логичным. В персидском, которому здесь следуем мы: از علم او.

⁵ В персидском: не выражай.

⁶ Букв.: своей душе. Далее непонятно, следует ли обращение человека к самому себе или к своей душе.

⁷ Т.е. если ты не будешь гневаться.

⁸ Имеется в виду для Судного дня.

⁹ Ср. в персидском: بدان که.

¹⁰ Ср. Коран 89:13(14).

¹¹ Ср. Коран 2:238(237).

¹² Коран 3:185(188). Мы цитируем стих целиком и берем в квадратные скобки ту его часть, что отсутствует в арабском и персидском наших текстах.

¹³ Букв.: над своей шеей.

из тленных мирских благ, а гневайся на них, если навредят они тебе в чем-то из твоей религии, чтобы были бы твои любовь и неприязнь в Боге. Отводи время на воспитание своей семьи/жены, твоих юных отпрысков, детей и всех тех, попечение о ком на тебя возлагается. И общайся с ними по справедливости, и одаривай их щедро, если одарил тебя Бог.

Но если же не можешь¹⁴, не напрягай себя в том, что тебе не под силу кроме, как ценой невероятных потуг. И не гневайся на жен, и не делай суровое лицо пред ними. Совершай соитие часто¹⁵, так как, поистине, частые половые сношения — один из обычаев [п. 82б] пророков¹⁶, мир им! Не направляй свои помыслы на женщин и не ублажай чувственную душу. Сие¹⁷ единственно ради наполнения земли теми, кто скажет: «нет иного божества, кроме Бога»¹⁸, подавления натиска чувственной души, чтобы она успокоилась, твое сердце обрело равновесие и пришло бы к тебе смирение в послушании Богу. Не оставайся холостым. Ибо, воистину, наихудшая часть ваших мертвцов — это холостяки¹⁹.

Не омрачай сердца²⁰ женщин и не бей их. И не хмурь пред ними лицо. Ибо, поистине, имамы, мир им, говорили: «Самые любящие нас среди вас — это те, кто с большей любовью обходится с женщинами»²¹. Тот, кто хочет узнать, принадлежит ли он к населяющим рай, пусть взглянет на то, с какой любовью он относится к женщинам в дозволенном смысле этого слова. Не превращай свою шею в мост для [прохода] женщин, чтобы господствовали они над тобой, но обращайся с ними согласно требованиям *шари'ата*, великодушия и доброго обхождения. Не подчиняйся им, не советуйся с ними и [а. 40б] не сиди с ними больше потребного. Ибо, поистине, сие / порождает скудоумие, глупость и убыток в дольном мире и в жизни грядущей. И если у тебя несколько жен, будь справедлив [в отношениях] между ними. Сие означает, что всякий раз, когда делаешь что-либо для одной, делай то же самое для другой. [И поступай так] во всем, даже если нет у тебя потребности в том, но сие ближе к благочестию и менее обременительно для тебя и твоих чувств. А иначе возникнет между ними вражда, и будут они проявлять ее. Ты попадешь в большие неприятности. И станет невозможным для тебя сосредоточение внимания на том, что вознамерился ты предпринять в поисках истины и знаний о божественном.

Выдели себе [особое] время для того, чтобы сидеть с людьми, если уже тебе необходимо это. В противном случае, не сиди ни ради них, ни с ними, если можешь. Смотри/Вникай в книги сказаний о пречистых имамах, мир им! Бог есть Царь, не ограниченный в своем выборе²². [Гляди в них²³] оком обучающегося, а не ученого. Иными словами, смотри в них с убеждением²⁴, что Имам²⁵, мир ему, жив, он присут-

¹⁴ Т.е. не можешь одаривать щедро.

¹⁵ В тексте: جامع كثيرا.

¹⁶ В тексте: فان كثرة الطرقة من سنن الانبياء. Ср. персидский перевод: بدرستی که جماع کردن از سنن انبیاست.

¹⁷ Т.е. половое сношение.

¹⁸ Т.е. ради продолжения рода.

¹⁹ Т.е. те, кто умерли холостяками. Ср. персидский перевод: شَر مردگان شما عزب ها هستند.

²⁰ В арабском букв.: умы. В персидском: не разбивай сердце женщин.

²¹ Источник этого изречения нам обнаружить не удалось.

²² Этих слов в персидском переводе нет. Возможно, это вставка переписчика, тем более, что она нарушает целостность фразы.

²³ Т.е. в книги.

²⁴ Букв.: с твоим убеждением.

²⁵ Т.е. «Скрытый имам».

ствует и существует, и все творения зримы и слышимы им, и находятся пред ним. [п. 83а] Тогда если ты вникаешь в слова, приписанные им²⁶, твердо уверенный²⁷ в том, что истина у них, с ними, в них, от них и [направлена] на них, то, несомненно, они, мир им, наставят тебя на прямой путь и укрепят тебя, и не ввергнут тебя в заблуждение²⁸. Так, если предание — от них, и они хотят, чтобы ты поступал соответственно с ним, то они утвердят тебя в нем, а если оно — не от них, или они не хотят от тебя, чтобы ты следовал тому, что оно требует²⁹, то они удержат тебя от него посредством постановки наводящего на мысль знака, подтверждения [своего] руководства и водительства.

Подчини свое понимание и свои правила преданию, а [не]³⁰ предание своим пониманию и правилам, чтобы тебе действовать согласно ему, если оно соответствует твоим правилам, и отвергать его, когда оно им противоречит. Действительно, сие есть путь ученых, а не обучающихся. Изрекли они, мир им: «Мы — ученые, и наши последователи-шииты — обучающиеся»³¹. Не говори, что предание — в нем есть ясные слова и те, что основаны на уподоблении³², наделенные внешним и скрытым смыслом, общим и обусловленным значением, те, что заключают в себе ложное, вставки, изменения, замены и перестановки в содержательном отношении и искажения. И выражает каждое высказывание семьдесят аспектов. Ужели можно быть уверенным в [его] смысле с учетом всех этих равных возможностей? Как решительно вывести общее правило для него?

Подлинно, говорим мы, что, хотя бы сии вероятные явления и произошли, и хотя бы упомянутые выше случаи непотребства и имели место, среди нас есть Имам, который приближает дальнее и облегчает сложное. На нем лежит наставление паствы на прямой путь. Боже, огради от того, чтобы он бросил ее на произвол судьбы и предоставил ее самой себе! Напротив, да будет он присматривать за ними!³³ Итак, отторгает он от них [а. 41а] предание, которое не от них³⁴, посредством выходящей за пределы контекста оговорки в виде указания или выражения, или примера, или паузы, или точки, или тоном обращения, или проникновенным обращением и тому подобным. Ибо, поистине, Бог, Всевышний, дал понять Своим словом, что «сегодня Он завершил религию»³⁵ и явил наглядно путь несомненности³⁶, «отчаялись в мире неверующие из-за силы Нашего доказательства и величия нашей опоры».

Изрек наш господин ал-Бакир³⁷, мир ему: «нет такого раба, что любил бы нас, прирастал бы любовью к нам, был бы искренен в познании нас и задал бы вопрос, чтобы

²⁶ Т.е. имамам.

²⁷ Ср. в персидском: یقین دانسته.

²⁸ Букв.: не призовут тебя к заблуждению.

²⁹ В персидском добавлено: по соображениям целесообразности.

³⁰ В арабском тексте выпало отрицание لا, но персидский текст не оставляет сомнения в его необходимости: نه اینکه حدیث را تابع فهم خود... کردانی.

³¹ Выдержка из предания, которое со ссылкой на имама ас-Садику (шестого шиитского имама) приведено в *Усул ал-Кафи*. Оно разбирается в книге ал-Мазандарани (*Шарх Усул ал-Кафи*: II, 45).

³² И.Ю. Крачковский переводит эти термины в Коране как «расположенные в порядке» и «сходные по смыслу» (Коран 3:5(7), поясняя в комментарии, что последние допускают разные толкования (Крачковский 1986: 529).

³³ Т.е. верующими.

³⁴ Т.е. не от имамов.

³⁵ Ср. Коран 5:5.

³⁶ Ср. Коран 15:99.

³⁷ Абу Джа'фар Мухаммад б. 'Али ал-Бакир — пятый шиитский имам.

не вселили мы в его сердце ответ на этот вопрос». И сказал также, мир ему: «У нас для [п. 836] каждого друга есть ухо слышащее». Изрек наш господин, ожидаемое Доказательство Божье³⁸, да приблизит Бог его появление: «Мы не оставляем наблюдение за вами и не забываем поминание ваше. А если бы было не так, то истребили бы вас бедствия, и окружили бы вас враги. Потому, благоговейте пред Богом, да восславится он!»³⁹. Если скрылся твой Имам от тебя, ты не скрылся от него. Так, обращай к их словам⁴⁰, ибо, поистине, на них возложено наставление на прямой путь. И не позволят они тебе бить землю подобно слепой верблюдице⁴¹, если ты отрешился ото всего, кроме них и был искренен в любви к ним. [Много] слов [произнесено]⁴² по данному поводу, и дивны таинства их. Ограничимся же этими положениями для руководства ищущих руководства и пробуждения нерадеющих.

Далее [знай], что, поистине, они⁴³, мир им, сказали: «Сопоставь[те]⁴⁴ наши предания с Книгой Бога⁴⁵ и возьмите то, что совпадает, и отбросьте то, что не соответствует [ей]. Всякий раз, когда ты найдешь одно из их преданий, которое сочтешь знаком искренности в их любви, должно непременно быть свидетельство ему в Книге Бога, Всевышнего, указывающее, что имеется в виду, четко раскрывающее подразумеваемый смысл, ясное, не основанное на уподоблении. Прилагай усилия, усердствуй и умоляй Бога, велик и славен Он, чтобы вразумил тебя Он относительно ясного стиха [Корана], свидетельствующего о достоверности предания, дабы не сказали [люди]⁴⁶, что подразумеваемый стих из разряда основанных на уподоблении, или что, поистине, смысл его [намеренно] затемнен. И будешь⁴⁷ ты в [своей] уверенности сильнее, тверже в достоверном знании, решительнее в убеждении противников, снисходительнее к отрицанию [истины] отрицающими. И не достигается сие иначе, как неоднократным размышлением над Словом Царя Всеведущего⁴⁸, очищением сердца ото всего, что противоречит любви к Богу, Всевышнему, продолжительностью чтения нараспев [Корана] с размышлением и обдумыванием на рассвете⁴⁹ и в течение ночи, утром и вечером с [а. 416] [соблюдением] упомянутых условий и описанных правил.

Необходимо, чтобы ты овладел тем, что подразумевается⁵⁰, а иначе Великодушный лишит надежды просящего на [приближение] к Своим вратам и не увенчает успехом со Своей стороны его помыслы⁵¹. Огради Господь от сего и еще раз огради! Ибо Бог, Преславный, упомянул среди ясных [стихов] Книги: «Мы покажем им Наши знамения по странам и в них самих, пока не станет им очевидно, что это — истина»⁵². Нет сомнения в том, что все знания, любые тайны и религиозные законы в

³⁸ Т.е. Скрытый имам.

³⁹ Фраза из предания, приводимого в *Бихар ал-анвар* ал-Маджлиси (ал-Маджлиси 1430: 175).

⁴⁰ Очевидно, здесь речь идет об имамах вообще, а не о конкретном из них.

⁴¹ В.Ф. Гиргас поясняет это выражение как «действовать необдуманно» (Гиргас 2006: 204).

⁴² Добавленные слова в скобках из персидского перевода.

⁴³ Т.е. имамы.

⁴⁴ В арабском тексте здесь глагол в единственном числе, но по смыслу он должен стоять во множественном. На это указывает и персидский перевод.

⁴⁵ Т.е. с Кораном.

⁴⁶ Это добавление из персидского перевода.

⁴⁷ В арабском глагол в третьем лице, что, видимо, ошибочно, так как противоречит контексту и персидскому переводу.

⁴⁸ Т.е. Кораном.

⁴⁹ В арабском существительное во множественном числе.

⁵⁰ Т.е. в тексте прочитанного.

⁵¹ Во второй части этой фразы мы следуем персидскому переводу как более вразумительному.

⁵² Коран 41:53.

[п. 84а] наибольшей степени суть знамения и свидетельства прямоты Его действия и Его устройства, хвала Ему, Всевышнему, на языке своего состояния и [языке] словесном⁵³. И видимы они в странах и в них самих. Ибо знамения — это совокупность общих определений, погруженных в словесную/языковую форму.

Довод рациональный и [выводимый из] религиозного закона указывает, что Коран обобщает все знания⁵⁴. Нет ни влажного, ни сухого, которого бы не было в ясной Книге⁵⁵. Неизбежно все, что имеется в Коране и в их⁵⁶ преданиях, мир им, должно существовать выраженным на языке состояния в наиболее совершенном и внятном виде в мире и в душах творений/в самих творениях⁵⁷. Посему и изрек Бог, Всевышний: «в вас самих, ужели вы не видите?»⁵⁸.

Так, усердствуй и прилагай усилия к тому, чтобы отыскать пример(ы) и выражения на языке состояния того, что представлено в Коране и в их преданиях, мир им, присущим Корану и преданиям способом, дабы обрести тебе⁵⁹ положение самой твердой уверенности и величайшей, сильнейшей убежденности. Не достигается сие иначе, как посредством длительных молитв и размышлений о мире с сердцем, освобожденным от любых наслоений⁶⁰ и очищенным от всего смущающего и отягощающего. [И это] при условии, что ты не будешь строптивым и упрямым и не станешь придерживаться иного правила, кроме как почерпнутого из этого пути, кое есть стезя Божья, и не привяжешься к [некой] общине, к одобрению которой⁶¹ тебя склоняет твое сердце по причине знакомства и общения [с ней]. Ибо твоя любовь к чему-либо ослепляет и разрушает тебя⁶². Напротив, пребывай в той первозданной природе, с которой сотворил [Бог] человечество, устремляясь к Его расположению, домогаясь Его близости и потаенного общения с Ним, взирая на Его созидание и подлинное бытие мира. Оно же есть след Его действия, что указывает на [запечатленный] образ Его воздействующего атрибута⁶³.

Вот тогда-то Бог, Преславный, в [Своей] мудрости с необходимостью подведет тебя к тому примеру⁶⁴ и просветит тебя в этих состояниях, чтобы хлад⁶⁵ [твоего] сердца сменился бы уверенностью, и познал бы ты, что Книга долженствования соответствует [а. 42а] Книге бытия⁶⁶. И из этого соответствия откроется тебе множество тайн из области [различных] знаний и светочей. Поистине, в том [назидание] для обладающих

⁵³ Идея свидетельства в пользу чего-либо двумя языками — словесном и своего состояния развивается в трудах шейхитских авторов, в частности, в трактате Мухаммада б. Ибрахима ал-Мусави ал-Карабаги 1301/1884 г.: *Рисала дар 'ака'ид*. См. (Иоаннесян 2022: 113).

⁵⁴ В арабском тексте, очевидно, ошибочно: جامع للعموم, в персидском, которому следуем мы, логичнее: جامع جميع العلوم است.

⁵⁵ Т.е. в Коране.

⁵⁶ Т.е. имамов.

⁵⁷ Сочетание في انفسهم может быть осмыслено двояко: «в них самих», как переводит Крачковский в процитированном выше стихе, и «в их душах». В тексте здесь: في انفس الخلايق.

⁵⁸ Точного соответствия этой цитате в Коране мы не нашли.

⁵⁹ В арабском глагол в третьем лице, что не вписывается в контекст. В персидском, которому здесь следуем мы, глагол второго лица.

⁶⁰ Букв.: примесей.

⁶¹ Букв.: их (т.е. членов этой общины).

⁶² В персидском переводе пояснение: «то есть не будешь видеть и слышать ты мерзкого, если произнесут [его]».

⁶³ Т.е. все сотворенное являет собой отражение некоего атрибута Бога.

⁶⁴ Видимо, то же, что и образ, о котором говорилось двумя строками выше.

⁶⁵ Букв.: снег. В персидском это слово отсутствует.

⁶⁶ Об этих двух Книгах см. пояснение в одном из комментариев выше.

прозорливостью⁶⁷. Затем [да будет известно], что, поскольку Бог, Всевышний, повелел в ясных [стихах] Своей Книги, и на то же указывают свидетельства Его созидания, что Всевышний желает обучить нас тайнам обоих миров/вселенных и ознакомить нас с видами двух сотворений⁶⁸, дабы обладал ты прозорливостью в мире сем и в познании [п. 846] нашего Творца и Создателя, то необходимо, чтобы то, что мы находим в Книге, *сунне* и в мире, мы обрели⁶⁹ бы в нашем внутреннем сознании, постигли его нашим разумом и чувствами.

Посему прилагай усилия и старания, моли Бога Всевышнего и наставленных на прямой путь имамов, мир им, кои суть Его Врата и посредники в Его благодати, чтобы они направили⁷⁰ тебя к тому рациональному доводу и свидетельству [посредством] озарения⁷¹ в соответствии с тем, на что указывают божественные стихи/знамения из [Книг] долженствования и бытия⁷², дабы стал ты тверже в своей уверенности, четче и сильнее в своей вере и убежденности. И был бы ты как гора, не сгибаемая ненастными ветрами и непоколебимая бушующими вихрями. И ты будешь с ясным знамением от твоего Господа, с водительством в твоей религии, со светом, [сверкающим] в твоём доказательстве, с расширенной грудью и сиянием, [озаряющим] твое сердце.

Проси все это у Бога, Всевышнего, чтобы открыл Он тебе то, что приготовил для тебя в сокровищницах твоего сердца и хранилищах твоей груди. И отвращайся от изучения некоторых книг⁷³, особенно, слепых суннитов⁷⁴ и всякой книги, взятой от них. И веди себя⁷⁵ так, как будто Бог, Всевышний не создал никого, кроме тебя, и не написано ни единой книги, не высказано ни единого ответа и не произнесено ни единой речи⁷⁶. Ужели видится тебе⁷⁷, что Бог, Всевышний, оставляет тебя без надзора и не посылает к тебе того, кто обучает тебя либо явственно и зримо, либо незримо, из-за завесы? Не говори, что Бог сделал сии книги⁷⁸ и орудия причинами и средством обретения знаний.

Поскольку мы ранее упомянули, что Бог, Всевышний, есть Причина всего, обусловленного причиной, и порождающее начало причин, не будучи Сам подчиненным причине, тебе стало ясно из наших словесных намеков, что Всевышний создал для каждой вещи две причины — причину общую и причину частную. Так, обычные люди держатся за частные причины, особые [же] люди держатся за общую причину. И она —

⁶⁷ Фраза туманна из-за частичного повреждения текста.

⁶⁸ Т.е. первичного сотворения людей и вторичного (воскресение мертвых). См. (Гиргас 2006: 799, статья (نشأ)).

⁶⁹ В арабском этот и следующие глаголы фразы стоят во 2 л. ед.ч., что не согласуется с контекстом. Мы следуем здесь персидскому переводу.

⁷⁰ В арабском тексте, очевидно, ошибочно: بدلوك. Мы читаем: يدلوک. Ср. персидский текст: دلالت نمایند ترا.

⁷¹ Об этом термине см. (Тримингэм 1989: 119).

⁷² См. об этих терминах в комментарии выше.

⁷³ В тексте: كتب القوم. См. об этом термине (قوم) (Прозоров 2004: 137, 161).

⁷⁴ В тексте: العامة, что точнее означает «простой люд тех городов и областей, в которых восторжествовало знамя суннитов» (Прозоров 2004: 25).

⁷⁵ Букв.: будь.

⁷⁶ Ср. персидский перевод: هیچ کتابی نوشته نشده و هیچ جوابی مذکور نشده و هیچ خطابی جاری نکردیده.

⁷⁷ Букв.: видишь ты.

⁷⁸ Так в персидском — слово «книги» во множественном числе, что логично. В арабском — в единственном при указательном местоимении женского рода, что представляется ошибкой переписчика.

общая/всеобъемлющая и достаточная причина любых причинно-следственных связей и соответствующая им⁷⁹. Сие [подразумевает], что ты должен всем своим существом полагаться на Бога, да возвеличится и восславится Он, отрешившись от всего иного. [Другими словами, следует тебе всецело сосредотачиваться на Нем в том смысле, чтобы не оставлял ты ничего из своего внутреннего естества, например, твое существо, разум, душу, сердце и чувства и из своего внешнего, как то: руки, ноги, голова, грудь, глаза и другое не обращенным к Нему]⁸⁰. Вот слова Его, Всевышнего: «Разве же Бог не [а 42б, п. 85а] достаточен для Своего раба?»⁸¹, и слова Его, Всевышнего: «А кто полагается на Бога, для того Он достаточен»⁸², и [еще] слова Его, Всевышнего: «Кто боится Бога, тому устроит Он исход»⁸³, а также слова Его, Всевышнего: «И бойтесь Бога. поистине, Бог вас учит»⁸⁴.

Что касается исправления/преобразования твоего сердца, то для того не полагайся ни на кого, кроме Бога, не надейся ни на кого, кроме Бога, не страшись никого, кроме Бога, не обретай умиротворения ни в чем, кроме поминания Бога, не радуйся ничему, кроме послушания Богу, не печалься ни от чего, кроме неповиновения Богу, не проливай слез, кроме как в томлении по встрече с Богом, не испытывай досады ни от чего, кроме отвлечения тебя [кем/чем-либо] от Бога, Всевышнего⁸⁵. [Сделай так], чтобы были послушание и чтение молитв Ему самыми любимыми у тебя⁸⁶. Не проявляй нерадение к поминанию Его и не склоняйся⁸⁷ к сему миру. Если желаешь ты помолиться, да будет молитва твоя молитвой того, кому мир сей отдан во временное пользование и кто есть странник на пути к конечной обители.

Полагайся на Бога, чая опеки Бога. Не радуйся, если кто-либо из Его творений обещал сделать тебе добро, и не печалься, если он отказал тебе в том. Будь в этом состоянии как бедуин, который написал одному из правителей [и] попросил у него нечто. И после *басмалы* он написал: «Если одаришь меня, то Даритель — Бог, который лишь совершил благо твоей рукой, а если удержишь сие от меня, то удерживающий — Бог, и в этом нет зла». Не забывай своего удела в этом мире и твори добро, как сотворил его тебе Бог. Поклоняйся Богу, словно ты видишь Его. Ибо, поистине, Он зрит тебя⁸⁸. Не скрывай в своем сердце ничего из того, что не любит Бог, да возвеличится и восславится Он!

И если ты будешь таким, как мы описали, тогда стал ты властелином престола своего сердца⁸⁹ и освободил его от изворотливого и вероломного сатаны, просиял светом своего сердца над всеми [своими] способностями и пятью чувствами и таким способом распознал ты происки лукавого и наслаждался поминанием Всемилоственного. И возвести тогда

⁷⁹ Т.е. причинам, причинно-следственным связям. Такое понимание подтверждается персидским переводом: *و مناسب با همه اسباب*.

⁸⁰ Это пояснение содержится в персидском переводе.

⁸¹ Коран 39:37(36). В нашем арабском тексте процитировано с ошибкой: *عبد* вместо *عبد*.

⁸² Коран 65:3.

⁸³ Коран 65:2.

⁸⁴ Ср. Коран 2:282.

⁸⁵ В персидском: поминания Господа, Всевышнего.

⁸⁶ Фраза начинается с союза *و ان*, одним из значений которого «чтобы» (Гиргас 2006: 33). Такое понимание подтверждается и персидским переводом: *وبوده باشد طاعت او و مناجات دوسترين (= دوسترين چيزها پيش تو)*.

⁸⁷ В персидском: не доверяй.

⁸⁸ В персидском: «Так, когда Его не видишь ты, Он, поистине, зрит тебя».

⁸⁹ Т.е. обрел полный контроль над своим сердцем.

радостную весть о том, что ты — человек, и, если пожелает Бог, не овладеет тобой⁹⁰ неповиновение. Это и есть тайна Пути. Остерегайся, чтобы не стало твоё состояние тем, о [п. 85б] чем изрек Бог, Всевышний: «Прочитай им весть о том, кому Мы дали Наши знамения, а он ускользнул от них. И сделал его своим последователем сатана, и был он из заблудших»⁹¹, «А если бы Мы пожелали, о возвысили бы его»⁹². Но он принял к земле и последовал за своей страстью, и подобен он собаке: если бросишься на нее, высовывает язык и, если оставишь ее, высовывает»⁹³, «Бог наложил на вас и нас печать добра и не оставляет нас никогда одних и на мгновение ока»⁹⁴, «Нет мощи, кроме как в Боге»⁹⁵.

[а. 43а] Теперь об исправлении тайных помыслов. Оно заключается в том, чтобы не приходило тебе на ум нечто такое, что занимает тебя, отвлекая от Бога, Всевышнего, как и то, что отвлекает тебя от единства [божественных] атрибутов и [Его] сущностного единства. Это достигается в первую очередь посредством отказа⁹⁶ от досужих мыслей⁹⁷ и того, что не приближает к Богу, Всевышнему, а во вторую — путем отказа от лицемерия всего, помимо [Его] атрибутов, чтобы не видел ты ничего, кроме Его света и не слышал ничего, кроме Его гласа. Ты знаешь, что каждый след воздействия становится местом образования [некого] имени того, кто воздействует. Так взирай и рассматривай имена в местах образования следов воздействия и избавься от других. Ибо, поистине, им потребна загрязненность.

Относительно третьего⁹⁸ [укажем], что ему присуще два положения. Низшее из них — это рассмотрение того Единого, кто сочетает в себе сии качества/атрибуты, объемлющего [все] эти состояния, который стирает имена при Своем явлении, по сказанному ими⁹⁹: «Сущность/Самость — это отсутствие качеств». И распахнутся перед тобой врата познания истины, ключ от которых у Единого. Если войдешь ты через те врата, то узнаешь «где», «как», «сколько», «когда», «тогда», «уже», «что», «откуда». Постигнешь то, что отделено от тебя, и что связано с тобой, и какие дела относятся к тебе. Тогда снимаешь ты противоречия вещи и отбрасываешь противопоставления и расхождения¹⁰⁰, и зришь множественное оком единого и наоборот, и высшее — оком низшего, и ближе [п. 86а] [зришь] как дальнее. И тем познаешь ты местоположение слов, фраз, знаков и местоимений, и явится тебе тайна истин¹⁰¹ метафор, иносказаний, аллюзий и уподоблений. И отринешь ты все, кроме истин, в словах в одном случае/положении и подтвердишь их¹⁰² правдивость в другом, и полностью отвергнешь истины в третьем.

⁹⁰ Букв.: не войдет в тебя.

⁹¹ Коран 7:174(175).

⁹² У Крачковского: его имя. Но в тексте слова «имя» нет.

⁹³ Коран 7:175(176).

⁹⁴ Этого высказывания мы в Коране не обнаружили, и в персидском переводе оно приведено лишь по-персидски (в отличие от коранических цитат).

⁹⁵ Коран 18:37(39).

⁹⁶ Букв.: оставления.

⁹⁷ В персидском переводе: мыслей в сердце.

⁹⁸ Очевидно, третье подразумевает то, что следует за первым (первой очередью) и вторым (второй очередью), о чем говорилось в предшествующем абзаце.

⁹⁹ В персидском переводе уточнено: «сообразно высказыванию философов».

¹⁰⁰ В арабском, очевидно, описка: المناقبات. Мы следуем за персидским переводом, более соответствующим контексту: مناقضات.

¹⁰¹ Т.е. истинного смысла.

¹⁰² Т.е. слов.

Узнаешь ты посредством сего, что небеса, земля, гора, суша, море, дерево и камень суть единая вещь от начала бытия до конца ступеней [мира] зримого. Так откроется тебе, что нет славы, кроме как в послушании Богу, Достохвальному, и нет ни чести, ни величия, кроме как в смирении и умалении пред Ним. И [уразумеешь ты], что знание — у Него и ни кого-либо иного. То, что постиг ты от Него — то и есть знание, а то, что услышал ты из книги¹⁰³ или из проповеди, все сие «будто мираж в пустыне. Жаждающий считает его водой, а когда подойдет к нему, видит, что это — ничто, и находит у себя Бога, который полностью требует у него расчета. Поистине, Бог быстр в расчете!»¹⁰⁴. Тем¹⁰⁵ [а. 43б] удостоверись ты слова Его, Всевышнего: «И приказание/Дело Наше едино — едино, как мгновение ока»¹⁰⁶, также «Разве же мы изнемогли в первом творении? Да — они в сомнении о новом творении»¹⁰⁷. Итак, отрешись от всего, что не есть Он, и не обращай вспять.

И знай, что жизнь всего мира — это [временная] утварь, а жизнь грядущая — постоянное жилье. Если бы пожелал я описать тебе то, что является укоренившемуся в этом положении верующему, то сие переполнило бы твои возможности вместить, и пришел бы в смятение твой ум. И сказал бы ты: «Это либо безбожник, либо вероотступник». Но в том, что я упомянул, — урок для того, кто принял во внимание, прозрение для того, кто узрел. Превыше же всего¹⁰⁸ то, чтобы воззрел ты на Единого, который есть Истина, Достопоклоняемый, Преславный, и сосредоточил бы на Нем внимание всей своей истинной сущностью, живя в забвении о себе.

Итак, погрузись в море признание единобожия и плавай в пучине [Его] единственности. Не созерцай кого-либо помимо Него, отведи взор от качеств и имен и загаси светильники физических способностей и ощущений. Сие есть предел достижимого¹⁰⁹ для ищущих и острый меч, [пресекающий] странствие странствующих.

[п. 86б] Это положение — предвосхищение приязненности¹¹⁰ Возлюбленного¹¹¹ и след Возлюбленного на всем, что не Он. В положение сем явится/откроется ему¹¹² тайна признания единобожия, и постигнет он Бога через Бога, то есть в Его атрибуте¹¹³, а не в Его Сущности. Таковы слова [имама], мир ему, в молитве: «Через Тебя познал я Тебя, и Ты направил меня к Тебе и призвал меня к Тебе. Если бы не Ты, не постиг бы я, кто есть Ты¹¹⁴, Бог наш»¹¹⁵.

Я завершаю слова, брат мой, так как достиг предела в своем намерении. Да дарует Бог тебе успех в обоих мирах, пожелает тебе все, что услаждает твой глаз, и наделит Он тебя

¹⁰³ Так в тексте.

¹⁰⁴ Коран 24:39.

¹⁰⁵ Букв.: там.

¹⁰⁶ Коран 54:50.

¹⁰⁷ Коран 50:14(15).

¹⁰⁸ Букв.: сих двоих.

¹⁰⁹ В арабском слово искажено: مصيبك. Мы читаем как نصيب.

¹¹⁰ В арабском выписано с ошибкой: استئناس вместо استئناس. В персидском без ошибки, хотя фраза фигурирует дважды.

¹¹¹ В арабском с местоименной энклитикой: محبوه «его Возлюбленного, т.е. Возлюбленного ищущего?». В персидском محبوه может быть прочитано как то же слово женского рода.

¹¹² Т.е. ищущему.

¹¹³ В тексте в единственном числе: بصفته. Персидский перевод в этой части сильно отошел от оригинала.

¹¹⁴ Фразы из молитвы, которую называют «Молитвой Абу Хамзы Сумали». Последний был сподвижником 4-го шиитского имама ас-Саджада, и, как считается, передал эту молитву имаму.

¹¹⁵ Последние два слова, содержащиеся в нашем арабском тексте, в молитве отсутствуют. Нет их и в персидском переводе.

средствами к существованию во благо в обоих сотворениях¹¹⁶. Я ясно изложил тебе, [каков] кратчайший путь, ведущий к Богу, да возвеличится и прославится Он, и к близости с Ним, на основе того, что дошло до нас от наших наставленных на прямой путь имамов, мир им. И испытали¹¹⁷ мы его правильность и благость. Так ступай по нему и будь из признательных. Не отклоняйся от того, что упомянули мы тебе, устремляясь к ложному. Не обращай внимание на тех неверующих обманщиков и отступников, то есть суфиев, прельщающих людей недозволенными практиками/упражнениями, [тогда как] их [а. 44а] цель — поклонение нечто иному, чем Бог, потому что положили им в качестве основы изображение лица гнусного наставника. Да оградит Господь от них! Если бы не был я в [стесненных] обстоятельствах¹¹⁸ и с встревоженным сердцем, то изъяснил бы тебе их мерзости и [привел бы] примеры, упоминание которых достаточно для обладателей [проницательных] сердец¹¹⁹. Но ты держись истины и отвращайся от лживого. Твори добро, ибо Бог, воистину, с добродетельными. Благодать Божья на Мухаммаде и его пречистом семействе. Хвала Богу, Господу миров!

[С] просьбой о молитве, чтобы продлил Бог жизнь и то, что обещал Он [сему] наименьшему!

[Закончил его в черновом варианте его автор в понедельник, одиннадцатого дня [месяца] победоносного *сафара* в деревне Ширван из деревень Решта в 1238 г.¹²⁰, вознося хвалу [Богу], молясь и прося [Его] об отпущении грехов]¹²¹.

Колофон персидского переводчика:

Переводчик говорит: «Здесь закончились слова Сайида..., да увеличит Бог его долголетие и сделает меня жертвой за него во всех невзгодах, и уладит меня поиском потребности служения ему, да продлит Он его жизнь...!»

Литература

- ал-Маджлиси 1430 — *ал-Маджлиси М.* Бихар ал-анвар. Т. 53. Кум: Ихйа' ал-кутуб ал-исламиа, 1430.
- Гиргас 2006 — *Гиргас В.Ф.* Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. Подгот. к публ. С.М. Прозоров и М.Г. Романов. СПб.: Изд-во ДИЛЯ, 2006.
- Иоаннесян 2022 — *Иоаннесян Ю.А.* Очерки шейхизма: Страницы истории, некоторые аспекты учения (с публикацией переводов текстов и образцов рукописей). 2-е изд., стереотипное. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2022.
- Крачковский 1986 — Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского; предисл. В.И. Беляева и П.А. Грязневича. 2-е изд. М.: Наука, 1986.

¹¹⁶ Речь идет о «первом» и «втором» сотворениях. Последнее означает «воскресение мертвых».

¹¹⁷ В арабском с трудом прочитывается выписанное с ошибкой: جربنه. В персидском четко: تجربه نمودیم.

¹¹⁸ В персидском обстоятельства конкретизируются: в условиях странствия.

¹¹⁹ Возможно, из арабской фразы что-то выпало. В персидском другая версия: «Для обладателей сердец упоминания сего в таком объеме [достаточно]».

¹²⁰ Соответствует 1822 г. григорианского календаря.

¹²¹ Этот авторский колофон в нашем арабском тексте отсутствует, но он приведен в персидском переводе. Ср. также (Щеглова 1975: I, 204).

- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. [Т. 1]. М.: Вост. лит., 2004.
- Тримингэм 1989 — *Тримингэм Дж.* Суфийские ордены в исламе / Пер. с англ. А.А. Ставиской; под ред., предисл. и глоссарием О.Ф. Акимушкина. М.: Наука, ГРВЛ, 1989.
- Щеглова 1975 — *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Т. 1–2. М.: Наука, 1975.

Электронный ресурс

- Шарх Усул ал-Кафи — *ал-Мазандарани Маула Мухаммад Салих.* Шарх Усул ал-Кафи. Дж. 2 [б.г.]. URL: <http://shiaonlinelibrary.com/> (дата обращения: 04.05.2022).

References

- al-Majlisi, M. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vol. 53. Qom: “Ihya al-kutub al-Islamiya”, 1430 (in Arabic).
- Girgas, Vladimir F. *Arabsko-Russkii slovar' k Koranu i Khadisam* [An Arabic-Russian Dictionary to the Koran and Hadiths]. Prepared for publication by S.M. Prozorov & M.G. Romanov. St. Petersburg: Dila, 2006 (in Russian).
- Ioannesyan, Youli A. *Ocherki shaikhizma: stranitsy istorii, nekotorye aspekty ucheniia (s publikatsiei perevodov tekstov i obraztsov rukopisei)* [Essays on Shaykhism: Pages of History, Some Aspects of the Teaching (with a Publication of Texts in Translation and Manuscript Examples)]. 2nd ed. St. Petersburg: Publishing House of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 2022 (in Russian).
- Koran.* Perevod i kommentarii I.Y. Krachkovskogo. Predislovie V.I. Beliaeva i P.A. Griaznevicha [The Koran. Translation and Commentary by I.Y. Krachkovsky. Preface by V.I. Belyaev and P.A. Gryaznevich]. 2nd ed. Moscow: Nauka, 1986 (in Russian).
- Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaiia sistema* [Islam as an Ideological System]. Vol. 1. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).
- Shcheglova, Olimpiada P. *Katalog litografirovannykh knig na persidskom iazyke v sobranii Leningradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [Katalog of Lithographic Books of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Soviet Academy of Sciences]. Vols. 1–2. Moscow: Nauka, 1975 (in Russian).
- Trimingham, J. Spencer. *Sufiiskie ordeny v islame* [Sufi Orders in Islam]. Transl. from English into Russian by A.A. Staviskaia. Ed. by Introd. and Glossary by O.F. Akimushkin. Moscow: Nauka, Glavnaia redartsiia vostochnoi literatury, 1989 (in Russian).

Electronic resources

- al-Mazandarani Maula Muhammad Salih. *Sharh Usul al-Kafi* [Commentary on the “Usul al-Kafi”]. Vol. 2 (in Arabic). URL: <http://shiaonlinelibrary.com/> (date of access: 04.05.2022).

The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti A Translation from Arabic and Persian Part 4

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.04.2026.

Abstract: This article contains the final part of the introduced and commented translation of a work by one of the founders of Shaykhism, Sayyid Kazim Rashti, from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The translation of this treatise, rendered for the first time into a European language, has been made from a manuscript A 706 and a lithography PS II 157.

Key words: Shi'ah schools, Shaykhism, Sayyid Kazim Rashti.

For citation: Ioannesyan, Youli A. "The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti. A Translation from Arabic and Persian. Part 4". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 3 (iss. 66), pp. 5–17 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO717347.

About the author: Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.